Либерально-демократические ценности / Journal of liberal democratic values https://liberal-journal.ru
2026, №4, Том 10 / 2026, No 4, Vol 10 https://liberal-journal.ru/issue-4-2026.html
URL статьи: https://liberal-journal.ru/PDF/01KLLD426.pdf

Ссылка для цитирования этой статьи:

Багдасарова, И. Ю. История перевода и рецепции романа А. Конан Дойла «Белый отряд» в России (конец XIX – начало XXI в.) / И. Ю. Багдасарова, О. А. Макарова // Либерально-демократические ценности. — 2026. — Т. 10. — № 4. — URL: https://liberal-journal.ru/PDF/01KLLD426.pdf

For citation:

Bagdasarova I.Y., Makarova O.A. History of Translation and Reception of A. Conan Doyle's Novel The White Company in Russia (Late 19th – Early 21st Century). *Journal of liberal democratic values*. 2026; 10(4): 01KLLD426. Available at: https://liberal-journal.ru/PDF/01KLLD426.pdf. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 821.111-31.09:81'25(470)"18/20"

Багдасарова Илона Юрьевна
Московский политехнический университет, Москва, Россия,
Старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Университет мировых цивилизаций им. В.В.Жириновского, Москва, Россия,
Старший преподаватель кафедры теории, практики и дидактики перевода
E-mail: artameli@mail.ru

Макарова Ольга Артуровна
Университет мировых цивилизаций им. В.В.Жириновского, Москва, Россия,
Старший преподаватель кафедры теории, практики и дидактики перевода
E-mail: pashkova-oa@rudn.ru

История перевода и рецепции романа А. Конан Дойла «Белый отряд» в России (конец XIX — начало XXI в.)

Аннотация. В статье исследуется история перевода и рецепции исторического романа А. Конан Дойла «Белый отряд» в России с конца XIX по начало XXI века. На материале шести переводческих версий (1893–2022 гг.) прослеживается эволюция стратегий освоения текста, обусловленная сменой культурно-идеологических контекстов. Установлено, что Россия стала первой страной в мире, опубликовавшей роман (журнал «Наблюдатель», 1893 г.), что объясняется отсутствием участия Российской империи в Бернской конвенции. В научный оборот вводится уникальный перевод Н. Д. Облеухова (1907 г., «Белая рота»), выявленный в фондах Российской национальной библиотеки. Показано, как дореволюционные адаптации сменились каноническим советским переводом В. О. Станевич (1966 г.), отразившим литературные нормы и идеологические предпочтения своей эпохи. Современный этап характеризуется расслоением рецепции на коммерческую компиляцию (2011 г.) и элитарное научно-критическое переосмысление (издание «Миллиорк», 2022 г.). Каждый перевод рассматривается как «срез» читательских ожиданий и издательских норм своего времени.

Ключевые слова: А. Конан Дойл; «Белый отряд»; история перевода; диахронический анализ; рецепция; Н.Д. Облеухов; В.О. Станевич; исторический роман

Введение

Несмотря на то, что в сознании массового российского читателя имя А. Конан Дойла неразрывно связано с его детективной «Шерлокианой», сам писатель на протяжении всей

жизни считал своей главной творческой вершиной именно историческую прозу [6]. Рассматривая историческую дилогию, «Белый отряд» и «Сэр Найджел», биограф и исследователь его творчества Дж. Д. Карр указывает на особое отношение автора к этой исторической прозе. По его свидетельствам, А. Конан Дойл подчёркивал, что эти произведения воссоздают точную картину великой эпохи и представляют собой самое лучшее и амбициозное из всего, что он когда-либо создавал [5]. Сам автор, как известно, неоднократно сетовал на то, что феноменальный коммерческий успех его детективных рассказов, по сути вытеснил из его наследия все остальные произведения [8; 9].

В русском переводе рецепция романа прошла историю в более чем 130 лет: на протяжении этого времени текст переводился шестью разными переводчиками/переводческими коллективами и переиздавался, каждый раз адаптируясь к новым читательским ожиданиям и культурно-идеологическим контекстам эпохи. Настоящая статья ставит своей целью проследить историю всех шести переводов и рецепцию романа в России, что позволяет выявить как каждый новый перевод становится своеобразным «срезом» эпохи, фиксирующим представления о том, каким должен быть язык исторического романа [7] Выбор анализа именно этой стороны наследия автора не был случайным: роман «Белый отряд» представляет собой яркий образец классического исторического художественного дискурса, сочетающий в себе жанровые признаки хроники, рыцарского романа и глубокую культурно-историческую детализацию [1, 2, 3].

Основная часть

Знакомство российского читателя с творчеством А. Конан Дойла началось практически одновременно с его британской публикацией, причём именно исторический роман, а не знаменитые впоследствии рассказы о Шерлоке Холмсе, стал первым произведением писателя, переведённым на русский язык. Уже в 1893 году, всего через полтора года после выхода оригинального романа в Великобритании, на страницах петербургского литературно-политического журнала «Наблюдатель» был опубликован первый анонимный русский перевод под названием «Белое братство». Согласно данным «The Arthur Conan Doyle Encyclopedia», эта публикация стала не только первым переводом романа на русский язык, но и первым переводом произведения на любой иностранный язык в мировой практике [10]; французский, испанский и немецкий переводы появляются намного позже, в первой половине 20-го века. Данный факт объясняется историко-правовым контекстом эпохи. Долгое время отечественное книгоиздание существовало вне жестких рамок европейского правового поля. Российская империя не являлась участницей основополагающей Бернской конвенции 1886 года[1], что позволяло отечественным журналам осуществлять переводы иностранных новинок свободно и оперативно, без получения согласия правообладателей и выплаты роялти. Окончательная интеграции России в правовой контекст по защите авторских прав произошла лишь в середине 1990-х годов с официальным вступлением страны в Бернский союз [2],[3]. В советский период ситуация существенно не менялась. В 1973 году СССР официально присоединился ко Всемирной конвенции об авторском праве[4], но её нормы не имели обратной

[1]Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений от 9 сентября 1886 г. (с изм. и доп.) // Бюллетень международных договоров. — 2003. — № 9. — С. 3–34.
[2] Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений (вступила в силу для РФ 13 марта 1995 года) // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов [Электронный ресурс]. — URL: docs.cntd.ru (дата обращения: 15.09.2026).
[3] О присоединении Российской Федерации к Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений... :Постановление Правительства РФ от 3 ноября 1994 г. № 1224 // Собрание законодательства Российской Федерации. — 1994. — № 29. — Ст. 3046.
[4] Всемирная конвенция об авторском праве, подписанная в Женеве 6 сентября 1952 г. (вступила в силу для СССР

силы; защита распространялась исключительно на новые произведения, опубликованные в мире после 27 мая 1973 года, в то время как классическое литературное наследие оставалось для советских издательств и читателей легальным общественным достоянием.

Ниже в таблице представлены все изданные на русском языке переводы романа «Белый отряд» с указанием дат, места издания и доступных библиографических ссылок.

Таблица 1.

Русскоязычные издания и переводы романа А. Конан Дойла «Белый отряд» (1893–2022 гг.) (составлено автором)

№	Год	Переводчик	Название романа в переводе	Место издания/библиографические данные
1	1893	безымянный	Белое братство	Конэн-Дойль, А. Белое братство : роман / А. Конэн-Дойль ; [переводчик не указан] // Наблюдатель. — 1893. — № 8. — С. 120–200 ; № 9. — С. 334–365 ; № 10. — С. 180–256 ; № 11. — С. 180–242 ; № 12. — С. 293–372.
2	1904 /1909	Н. д'Андре	Черный принц /Белый отряд	Конан-Дойль, А. Чёрный принц : ист. роман : в 2 ч. / Конан-Дойль ; пер. с англ. и предисл. Н. д'Андре. — Москва : типо-лит. Г. И. Простакова, 1904. — 332 с.
3	1907	Н.Д.Облеухов	Белая рота	Дойл, А. Конан. Белая рота : роман / А. Конан-Дойль ; пер. Н. Д. Облеухова. — Москва : Д. П. Ефимов, 1907 (обл. 1908). — 415 с.
4	1966	В.О.Станевич	Белый отряд	Дойл, А. Конан. Собрание сочинений : в 8 т. / А. Конан Дойл ; под ред. М. Урнова. — Москва : Художественная литература, 1966. — Т. 5 : Белый отряд : роман / пер. с англ. В. Станевич ; стихи в

27 мая 1973 г.) // Собрание Постановлений Правительства СССР. — 1973. — № 24. — Ст. 139.

				пер. Д. Маркиша. — С. 5–396.
5	2011	Н.Романов	Белый отряд	Дойл, А. Конан. Собрание сочинений : в 10 т. / А. Конан Дойл. — Москва : Книжный Клуб КНИГОВЕК, 2011. — Т. 9 : Белый отряд : роман / пер. с англ. Н. Романова ; Подвиги бригадира Жерара : повесть. — С. 5–420.
6	2022	(переработка В.О. Станевич)	Белый отряд	Дойл, А. Конан. Белый отряд : роман / А. Конан Дойл ; пер. с англ. В. Станевич ; под ред. К. Калмыка. — Москва : Миллиорк, 2022. — 572 с. — (Библиотека приключений и научной фантастики).

Публикация романа в «Наблюдателе» вышла без указания имени переводчика, что являлось общепринятой практикой для отечественных «толстых журналов» конца XIX века. В условиях отсутствия жёстких международных обязательств тексты часто переводились «по горячим следам» штатными компиляторами, чьи имена не выносились на титульный лист, особенно если работа носила ремесленно-адаптивный характер [2]. Несмотря на общую тенденцию того времени переводить «на скорую руку» сильно сокращая оригинальный текст, «Белый отряд» был переведён полностью и опубликован последовательно, в пяти номерах журнала с восьмого по двенадцатый. Такой формат серийной публикации соответствовал практике «толстых журналов», рассчитанных на постепенное знакомство читателя с произведением, и позволял удерживать интерес аудитории на протяжении нескольких выпусков.

Обратим внимание на перевод заглавия «The White Company» и трансформацию в пользу «братства». В современном русском языке слово «компания» в значении военной единицы или союза воинов воспринимается нормально. Однако в дореволюционной России слово «компания» ассоциировалось исключительно с коммерцией, купечеством или акционерными обществами (например, Ост-Индская компания). Название «Белая компания» звучало бы для русского читателя как вывеска торговой лавки или промышленного предприятия, а не как имя благородного рыцарского отряда.

Следующим этапом в отечественной рецепции романа становится перевод 1904 года в типографии Г. И. Простакова. На титульном листе в качестве переводчика указан псевдоним Н. д'Андре, принадлежавший, баронесса Елизавете Артуровне Била (урождённой Элизабет Бреме) Она родилась, выросла и получила воспитание в Санкт-Петербурге, имея английские корни; свободно владела русским и английским языками и сотрудничала как с британской, так и с российской прессой (например, лондонским «Reviews» и петербургским «Вестником иностранной литературы»).

Первая версия книги вышла под названием «Чёрный принц»; вторая - в переиздании

1909 года получила новое заглавие - «Белый отряд». Первоначально баронесса Била сделала ставку на индивидуализацию повествования, вынеся в заглавие имя авторитетной исторической фигуры Эдуарда Плантагенета. Данный шаг смещал читательское восприятие с коллективного военного похода на рыцарский этос, что соответствовало запросам русского неоромантизма с его интересом к героическому нарративу. Переход к следующему названию «Белый отряд», которое впоследствии закрепилось за романом, вероятно, был обусловлен стремлением переводчицы устранить жанровое несоответствие, поскольку фигура принца не является композиционным центром повествования. При этом текстологический анализ перевода д'Андре подтверждает его адаптивный характер для нужд поточной беллетристики. Текст подвергся радикальной компрессии и сократился на тридцать процентов. Ради внешней динамики переводчица исключила теологические споры, многочисленные описательные отрывки и некоторые сюжетные компоненты.

В 1907 году в московском издательстве Д. П. Ефимова книга вышла под исторически точным названием «Белая рота». Автором перевода выступил Николай Дмитриевич Облеухов. Профессиональный юрист, известный консервативный журналист и один из идеологов право-монархического движения, Облеухов был одним из самых плодовитых отечественных переводчиков А. Конан Дойла, переведя в общей сложности около шестидесяти его произведений. Его обращение к исторической прозе британского автора было продиктовано личным академическим интересом к средневековым государственным институтам и военному сословному этосу, который он идеализировал в своей публицистике.

Н.Д. Облеухов отказался от выноса в заглавие фигуры «Чёрного принца», вернув книге коллективного героя. При этом оригинальное понятие The White Company он перевёл строго военно-исторически - «Белая рота», продемонстрировав глубокое знакомство с хрониками XIV века, где наёмный отряд Джона Хоквуда фигурирует именно под этим термином. Обладая юридическим образованием и консервативным мировоззрением, переводчик стремился не к беллетризации текста, а к его максимальной реалистичности: он бережно сохранял средневековую терминологию, описания сословной иерархии, геральдики и специфику ведения Столетней войны, сознательно избегая излишней модернизации языка. Если перевод д'Андре предлагал читателю психологический неоромантический роман, то труд Облеухова стал первой в России попыткой представить «Белый отряд» как строгое историко-документальное полотно.

Более чем полувеком позже, в советское время в 1966 году в рамках знаменитого 8-томного собрания сочинений А. Конан Дойла, выпущенного издательством «Художественная литература», увидел свет перевод Веры Оскаровны Станевич. Личность переводчицы во многом определяла высочайший уровень советской переводческой школы: признанный мастер художественного перевода, филолог и прозаик, она к тому времени уже подарила советскому читателю эталонные переводы произведений Т. Манна, Г. де Мопассана, Э. Т. А. Гофмана и Ш. Бронте. Труд В. О. Станевич стал первым в России по-настоящему полным, академически выверенным художественным переводом романа, выполненным не для сиюминутных нужд коммерческого рынка, а для фундаментального государственного книгоиздания. Примечательно, что Станевич работала исключительно с прозой, в то время как поэтические вставки романа (включая знаменитую «Песню лучников») были переведены известным советским поэтом Давидом Маркишем.

В советский период произошла окончательная терминологическая фиксация названия романа как «Белый отряд». В советском языковом и идеологическом пространстве слово «отряд» обладало выраженным коннотативным потенциалом: оно прочно ассоциировалось с добровольным, высокоорганизованным и идейным объединением людей, борющихся за

справедливость (партизанские отряды, красногвардейские отряды). Авторитет государственного многотомного издания навсегда закрепил «Белый отряд» в массовом сознании, создав инерцию восприятия, которой в дальнейшем следовали все постсоветские издатели.

Тем не менее, текстологический анализ перевода В. О. Станевич показывает, что он создавался в русле высоких литературных норм советской переводческой школы, ориентированных на массового, в том числе юношеского, читателя. Сложная средневековая терминология и специфические религиозные реалии оригинала в ряде случаев подвергались стилистическому сглаживанию или адаптации для обеспечения большей плавности повествования и соответствия эстетическим канонам отечественного исторического романа того времени, что впоследствии приводит к возникновению последнего на данный момент переводу, выполненному издательством «Миллиорк». Образы персонажей приобретали черты, близкие традициям советской приключенческой литературы, что, однако, не умаляет высочайшего художественного качества и лингвистической выверенности данного перевода, сделавшего его безусловной классикой.

Постсоветский период и начало XXI века ознаменовались кардинальной сменой издательских моделей, что привело к расслоению отечественной рецепции романа на два противоположных вектора: коммерческо-массовый и элитарно-библиофильский.

Первое направление наглядно иллюстрирует издание 2011 года, вышедшее в составе 10-томного собрания сочинений издательства «Книжный Клуб КНИГОВЕК» под именем переводчика Н. Романова. В библиографическом сообществе появление этой фигуры связывается со специфической практикой коммерческого книгоиздания эпохи «дикого рынка». Поскольку упоминания о переводчике Романове отсутствуют, исследователи (в частности, эксперты порталов Fantlab и acdoyle.ru) считают этот текст издательской мистификацией. Под этим именем, вероятнее всего, скрывается коллективный псевдоним наёмных редакторов, выполнивших компилятивную ретушь и осовременивание старых, перешедших в общественное достояние дореволюционных переводов. Этот случай отражает коммерческую линию рецепции, в которой скорость и экономия на авторских правах преобладали над научной точностью. Напротив, качественно иной, академический вектор современной рецепции демонстрирует коллекционное издание 2022 года от издательского дома «Миллиорк», выпущенное ограниченным библиофильским тиражом в 500 экземпляров в знаменитой серии «Библиотека приключений и научной фантастики». За основу был взят канонический советский перевод В. О. Станевич 1966 года, однако он подвергся тотальной сверке с оригиналом и текстологическому очищению, осуществленному под научной редакцией исследователя К. М. Калмыка. Текст был снабжён развернутым комментарием (с. 525–567), постраничными сносками и классическими американскими иллюстрациями Н. К. Уайета и Дж. Г. Догерти.

Заключение

Таким образом, к началу первой четверти XXI века бытование «Белого отряда» в России совершает полный диахронический круг: от коммерческой журнальной анонимности конца XIX века, сквозь жесткую идеологическую фильтрацию советской классики, перевод переходит в статус элитарного, строго комментированного академического памятника для узкого круга ценителей истории и литературы.

Необходимо отметить практические трудности работы по исследованию всех переводов, кроме многократно передававшегося советского перевода В.О.Станевич, который является единственным открыто представленным в бумажном и электронном виде в

интернете. Все остальные пять переводов существуют преимущественно в виде дефицитных/дорогих/коллекционных печатных экземпляров (оба постсоветских перевода), либо доступ к ним возможен через исключительно в читальных залах специализированных фондов РГБ и РНБ (все издания в целом и все дореволюционные переводы, в частности), что делает проведенный библиографический поиск и ввод в научный оборот редких текстов особенно значимым.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багдасарова, И. Ю. От рыцарей до мемов: как современные студенты декодируют средневековый текст (по данным ассоциативного эксперимента на примере лексем из романа «Белый отряд») / И. Ю. Багдасарова // Мировые цивилизации. – 2026. – Т. 11, № 1. – С. 15-21. – EDN PXIOBP.
2. Багдасарова, И. Ю. Ассоциативный портрет современного студента в контексте го-товности к восприятию текста исторического романа / И. Ю. Багдасарова // Вестник филологических наук. – 2026. – Т. 6, № 1. – С. 165-171. – EDN RKSHSS.
3. Борисенко, А. Л. Британская классика XIX века по-русски: Три века перевода / А. Л. Борисенко. — Текст : электронный // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. — 2023. — № 2. — С. 183–195. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/britanskaya-klassika-xix-veka-po-russki-tri-veka-perevoda (дата обращения: 15.09.2026).
4. Волкова, С. Б. Основные признаки исторического художественного дискурса (на материале романа Артура Конан Дойла «Белый отряд») / С. Б. Волкова. — Текст : электронный // Материалы по итогам III-й Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы филологии и теории перевода». — Чебоксары : Академия Нова, 2018. — С. 14–19.
5. *Карр, Дж. Д.* Жизнь сэра Артура Конан Дойла. Честертон, Г. К. Убийство Роджера Экройда / Дж. Д. Карр, Г. К. Честертон. — Москва : Книга, 1989. — 320 с.
6. Немонежная В. Ю. Иноязычные вкрапления в художественном тексте как переводческая проблема: На материале русских переводов произведений А. Конан Дойла на историческую тематику : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 2006. — 155 с.
7. Попова, М. В. Модернизирующий текст как объект межязыковой передачи : специальность 10.02.20 : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Попова Мария Владимировна. — Москва, 2004. — 210 с. — Текст : электронный // Электронная библиотека диссертаций ДиссерКат. — URL: https://www.dissercat.com/content/moderniziruyushchii-tekst-kak-obekt-mezhyazykovoi-peredachi (дата обращения: 08.10.2026).
8. *Conan Doyle*, *A*. Memories and Adventures / A. Conan Doyle. — London : Hodder and Stoughton, 1924. — 460 p. 8.
9. *Orel, H.* Sir Arthur Conan Doyle and The White Company // Critical Essays on Sir Arthur Conan Doyle / ed. by H. Orel. — New York : G.K. Hall & Co, 1992. — P. 11–24.
10. The White Company : novel by Conan Doyle // Encyclopædia Britannica : [site]. — 2026. — URL: britannica.com (date of access: 15.09.2026).
11. Дойл, А. Конан. Белый отряд : роман / А. Конан Дойл ; пер. с англ. В. Станевич ; под ред. К. Калмыка. — Москва : Миллиорк, 2022. — 572 с.

Ilona Yurevna Bagdasarova
Zhirinovsky University of World Civilizations, Moscow, Russia,
Moscow Polytechnic University, Moscow, Russia
E-mail: artameli@mail.ru

Olga Arturovna Makarova
Zhirinovsky University of World Civilizations, Moscow, Russia
E-mail: pashkova-oa@rudn.ru

History of Translation and Reception of A. Conan Doyle's Novel The White Company in Russia (Late 19th – Early 21st Century)

Abstract. This article examines the history of translation and reception of Arthur Conan Doyle's historical novel The White Company in Russia from the late 19th to the early 21st century. Drawing on six translation versions (1893–2022), the study traces the evolution of strategies for adapting the text, shaped by shifting cultural and ideological contexts. It establishes that Russia was the first country in the world to publish the novel (Nablyudatel journal, 1893), a fact explained by the Russian Empire's non-participation in the Berne Convention. The article introduces into scholarly circulation the unique translation by N. D. Obleukhov (1907, The White Company as "Belaya rota"), discovered in the holdings of the National Library of Russia. It demonstrates how pre-revolutionary adaptations gave way to the canonical Soviet translation by V. O. Stanevich (1966), which reflected the literary norms and ideological preferences of its era. The contemporary stage is characterised by a split between commercial compilation (2011) and elite scholarly re-evaluation (the Milliork edition, 2022). Each translation is viewed as a "cross-section" of reader expectations and publishing norms of its time.

Key words: A. Conan Doyle; The White Company; translation history; diachronic analysis; reception; N.D. Obleukhov; V.O. Stanevich; historical novel